

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 40

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

PB: Bonjour à tous! Vous êtes de retour, non...
nous sommes de retour avec Mark...

Mark: Et avec Pierre-Benoît!

PB: Eh oui! Pour la dernière.

Mark: Pour la dernière. Le dernier enregistrement de
Coffee Break French for this Season anyway, at
least. We're back with our Language Study
podcast and we're going to be going through,
in greater detail, Matthieu's latest email. Alors,
on y va ?

PB: Oui, on l'écoute !

Mark: Comme d'habitude nous allons commencer
avec le premier paragraphe.

Salut Gabrielle, désolé de te faire languir mais
j'avais la tête ailleurs la dernière fois que je t'ai
écrit. Notre soirée au cinéma s'est très bien
passée. A la sortie, comme il était un peu tard,
je l'ai raccompagnée en voiture jusqu'à chez
elle. J'étais beaucoup plus rassuré que de
savoir qu'elle rentrait toute seule à pied, ça

craint un peu dans ce quartier. Dans la voiture nous avons bien discuté et nous en avons conclu que nous aimerions bien apprendre à nous connaître un peu plus. Je dois avouer que le courant passe vraiment bien entre nous. Nous nous voyons un petit moment tous les matins lorsque nous prenons le RER et elle m'a invité à manger chez elle vendredi soir. Elle est vraiment très sympa donc je suis ravi. J'ai du mal à croire que cela m'arrive mais comme quoi, il faut savoir attendre! Je te promets qu'à partir de maintenant je te tiendrai au courant de l'évolution de cette histoire. Toutefois, certains détails sont et resteront secrets !

Mark: Tout à fait.

PB: Je n'ai pas de commentaires à faire.

Mark: Ok, let's go back and go through this text in detail. Matthieu begins:

PB: Salut Gabrielle, désolé de te faire languir mais j'avais la tête ailleurs la dernière fois que je t'ai écrit.

Mark: You'll remember last time Gabrielle had been complaining about the fact that Matthieu was making her languir, that she was languishing, waiting for his response. He apologises for having made her wait, but he says, I had the head elsewhere. His head was a bit elsewhere

the last time that he wrote to her, *la dernière fois que je t'ai écrit*.

PB: *Notre soirée au cinéma s'est très bien passée.*

Mark: Our evening at the cinema went very well.

PB: And again for our listeners, though they've seen that before, but *se passer* relating to an event, something that you did that went well, or even had a good time: *la journée d'hier s'est bien passée, la fête s'est bien passée*. It's not always easy when you start from English to go into French to think about *se passer*.

Mark: Ok, now Matthieu goes on to explain what happened when they left the cinema:

PB: *À la sortie, comme il était un peu tard, je l'ai raccompagnée en voiture jusqu'à chez elle.*

Mark: So, we've spoken about *raccompagnée* before. We talked about that last time, so, when they left the cinema; *À la sortie, comme il était un peu tard*, as it was a little late *je l'ai raccompagnée en voiture jusqu'à chez elle*. And *raccompagnée*, of course, has an extra -E on the end to agree with the *l'*, meaning Sylvie: *je l'ai raccompagnée*, extra -E, *en voiture jusqu'à chez elle*, to her house.

PB: *J'étais beaucoup plus rassuré que de savoir qu'elle rentrait toute seule à pied, ça craint un peu dans ce quartier.*

Mark: We've spoken about this already in our other episode; *J'étais beaucoup plus rassuré*, I was much more reassured, literally, *que de savoir*,

than if I were to know that she was going home alone by foot, that she was walking home alone. I much preferred to give her a lift, rather than her walk home alone in that particular area, because *ça craint un peu dans ce quartier*. It's not the nicest area to be walking home alone at night. It gave Matthieu and Sylvie a chance to have a chat in the car. Let's listen to this next section.

Dans la voiture nous avons bien discuté et nous en avons conclu que nous aimerions bien apprendre à nous connaître un peu plus.

Mark: This is nice because there's an *en* in here, which again, as a non-native French-speaker I probably wouldn't have put in automatically, but it makes sense. Let's go back and listen to each part of the sentence:

PB: *Dans la voiture nous avons bien discuté.*

Mark: So, in the car we chatted a lot.

PB: *Et nous en avons conclu.*

Mark: And as a result of that chat we concluded that and that's the *en* there, *nous en avons conclu*, or, if we're running it altogether there, *nous en avons conclu*. Remember the -N of *en* will become a strong -N, a pronounced -N if it's followed by a vowel, *nous en avons conclu*.

That we concluded, as a result of what we talked about.

PB: Yes, we came to the conclusion.

Mark: Absolutely.

PB: *Que nous aimerions bien apprendre à nous connaître un peu plus.*

Mark: That we really would like, literally, to learn to get to know each other a little more. So, we'd like to get to know each other a little more.

PB: Lovely alliteration in -N here.

Mark: Yes.

PB: *Dans la voiture nous avons bien discuté et nous en avons conclu que nous aimerions bien apprendre à nous connaître un peu plus.*

Mark: Lots of *nous*. Let's see if our listeners can work something out here. I'm just thinking, obviously we're using a *nous* form here and I was wondering how this would sound if we were using the *on* form instead! So, we'll say each part and see if you can come up with the *on* form. So, Pierre-Benoît will say the *nous* form, we'll give you some time and then we'll say the *on* form.

PB: And that means we're going to more spoken French then.

Mark: Absolutely.

PB: *Dans la voiture nous avons bien discuté.*

Mark: So, that would, of course, be *dans la voiture on a bien discuté.*

PB: *Et nous en avons conclu.*

Mark: Et on en a conclu. It's tricky that, et on en a conclu.

PB: Et on en a conclu, très bien! Moi je retourne à que: que nous aimerions bien apprendre.

Mark: And that would become qu'on aimerait bien apprendre.

PB: And then the tricky bit: à nous connaître un peu plus.

Mark: And of course this is tricky because we wonder what we do with the nous pronoun here. I think it would have to become à se connaître un peu plus.

PB: Très bien, à se connaître, SE.

Mark: Ok, so let's go the whole phrase. You say the nous form and I'll say the on form.

PB: Dans la voiture nous avons bien discuté et nous en avons conclu que nous aimerions bien apprendre à nous connaître un peu plus.

Mark: And that would become dans la voiture on a bien discuté et on en a conclu qu'on aimerait bien apprendre à se connaître un peu plus.

PB: Excellent et c'est pas facile mais c'est bien, il faut essayer ces structures-là.

Mark: On va continuer avec le texte.

PB: Je dois avouer que le courant passe vraiment bien entre nous.

Mark: Je dois avouer. We've seen that lots. Je dois avouer. I must admit, que le courant passe vraiment bien entre nous. So, we have a courant which is passing here. The current is

passing very well between us. We're getting on really well together, that we've clicked.

PB: It's the good vibes.

Mark: Yes, there's a good vibe between us.

PB: Yes and remember **avouer**, you can also use **admettre**. But both are interchangeable here in that structure.

Mark: **Très bien, OK.**

PB: **Nous nous voyons un petit moment tous les matins lorsque nous prenons le RER et elle m'a invité à manger chez elle vendredi soir.**

Mark: So, this is straightforward enough; **nous nous voyons un petit moment**. We see each other for a little moment, **tous les matins**, every morning, **lorsque nous prenons le RER**, when we take the RER **et elle m'a invité à manger chez elle** and she has invited me to have dinner at her house, **vendredi soir**, on Friday evening.

PB: Yes, pretty straightforward.

Mark: Straightforward enough.

PB: I like **lorsque**.

Mark: **Lorsque** is nice. It's a little bit different from **quand**.

PB: **Quand**. And please, you've got to try to use **lorsque**, especially, or particularly when you are writing, in an email or whatever. That's nice. In speaking, some people may find it a wee bit too posh.

Mark: Too posh, *lorsque, lorsque j'étais au marché hier j'ai fait la connaissance d'une certaine...* and so on. Anyway, that's *lorsque* and of course we've mentioned before that we have differing registers in these texts. Sometimes it's a more spoken, sometimes it's a little more written because I guess that's what happens when you're writing emails to your friend. You have a different register than if you were just speaking all the time.

PB: Of course.

Mark: Ok. Matthieu goes on:

PB: *Elle est vraiment très sympa donc je suis ravi.*

Mark: Which is really nice. I am quite delighted. And this next sentence, we've already talked about.

PB: *J'ai du mal à croire que cela m'arrive mais comme quoi, il faut savoir attendre!*

Mark: I'm finding it hard to believe that this is all happening to me, but, you know, you just need to learn to wait.

PB: It was worth the wait.

Mark: It was worth the wait. Ok, he continues:

PB: *Je te promets qu'à partir de maintenant je te tiendrai au courant de l'évolution de cette histoire.*

Mark: I promise you that from now on, from here on in, *je te tiendrai au courant, au jus peut-être*, I will keep you up to date with the evolution of this story, as the story develops.

PB: Yes, we had **courant** earlier, but it was in a different context, **tenir au courant**.

Mark: Absolutely.

PB: **Toutefois, certains détails sont et resteront secrets !**

Mark: Nonetheless, some of the details are, and will remain, secret, **secrets**. Perhaps private, private sounds a little better here.

PB: **Alors continuons avec le deuxième paragraphe!**

Mark: **Tout à fait.**

En ce qui concerne mon boulot, c'est vrai que tu as tout à fait raison. Cependant, tu me connais, je manque un peu de confiance en moi. En tout cas, depuis un an que je travaille dans cette boîte, je n'ai jamais été aussi comblé. J'aime vraiment ce que je fais et c'est un véritable plaisir de travailler avec mes collègues.

Mark: Ok a nice short paragraph this time. We've talked about this first expression at great length in our other episode. So, he begins:

PB: **En ce qui concerne mon boulot, c'est vrai que tu as tout à fait raison.**

Mark: So, as far as my work is concerned, you're quite right. It's true that you are quite right; *c'est vrai que tu as tout à fait raison.*

PB: *Cependant, tu me connais, je manque un peu de confiance en moi.*

Mark: And of course all this refers to the conversation last time when Gabrielle was talking about the new customers that Matthieu has and indeed she was saying that if the company is giving him these new clients then he must be doing a good job. Nonetheless, Matthieu feels he lacks a little bit of confidence in himself, *je manque un peu de confiance en moi.* Now, this next expression is really quite interesting. Let's have a listen:

En tout cas, depuis un an que je travaille dans cette boîte, je n'ai jamais été aussi comblé.

Mark: Now *this is really nice*, both from a grammatical point of view and from the point of view of vocabulary. Let's think about it a little more carefully. *En tout cas*, anyway, *depuis un an que je travaille dans cette boîte*, now we probably understand that immediately. *Je travaille dans cette boîte depuis un an*, I have been working in this company for a year. It's a slightly different

version of it here. We've swapped it around.

PB: Yes, there's an inversion here.

Mark: Depuis un an que je travaille dans cette boîte,
that's a year I've been working in this company
et je n'ai jamais été aussi comblé.

PB: But I think here, Matthieu is making a point
and this is why you've got the inversion here.
And it's linked obviously to the second half.
We're going to translate it; I've been working
for this company for a year - and a causal
effect if you want.

Mark: I've never been (we'll come back to the
comblé in just a moment) ... To make sure
everyone's understood that; depuis un an que
je travaille dans cette boîte, he could have
said: ça fait un an que je travaille dans cette
boîte et je n'ai jamais été aussi comblé. But, it's
a nicer construction here, depuis un an que je
travaille dans cette boîte, je n'ai jamais été
aussi comblé.

PB: That's it and you just have a comma there
between the two clauses if you want and that
makes it a trick.

Mark: So, let's come back to comblé because we've
not really explained comblé yet. Comblé is
fulfilled.

PB: Fulfilled, satisfied, content.

Mark: Content is a good word, let's stick with
content. He is really content.

PB: Satisfied is good because job satisfaction here in this particular context.

Mark: I've never been as content. He's quite content. Quite in the sense of completely content. He's completely happy about working where he is. He goes on to give a little more information about it:

PB: J'aime vraiment ce que je fais et c'est un véritable plaisir de travailler avec mes collègues.

Mark: So, I really like what I'm doing, that which I am doing and it's a true pleasure working with my colleagues. All straightforward enough.

PB: Oui.

Mark: Ok, a nice, short paragraph. Let's continue straight on with our third paragraph now.

PB: C'est parti!

Tu as bien eu raison de te faire plaisir, la vie est trop courte pour ne pas en profiter ! Es-tu contente de ton iPad? Je n'ai jamais voulu en acheter un car je ne suis pas sûr de son utilité. Peux-tu vraiment faire tout ce que tu veux avec ? FaceTime est effectivement une bonne idée. On pourrait essayer de se donner rendez-vous une fois par semaine pour se parler. Ce serait aussi sympa que de s'écrire ! Enfin je dois quand même avouer que je suis toujours très impatient de lire tes messages !

Mark: Let's go through this paragraph now.

PB: Tu as bien eu raison de te faire plaisir, la vie est trop courte pour ne pas en profiter !

Mark: You were right to treat yourself. We had se faire plaisir last time. We remember that Gabrielle treated herself to an iPad and Matthieu is saying that you were right, tu as bien eu raison de te faire plaisir, la vie est trop courte pour ne pas en profiter ! Life's too short not to enjoy it.

PB: Es-tu contente de ton iPad? Je n'ai jamais voulu en acheter un car je ne suis pas sûr de son utilité. Peux-tu vraiment faire tout ce que tu veux avec ?

Mark: So, he's asking, are you happy with your iPad? I have never wanted to buy one of them, je n'ai jamais voulu en acheter un car je ne suis pas sûr de son utilité. He's not sure of its use. He's not sure how much use he's get out of it. And then he goes on and ask a question, which, on the surface seems relatively straightforward:

PB: Peux-tu vraiment faire tout ce que tu veux avec?

Mark: We know what it means; Can you really do everything that you want to with it? But, in fact, this hides quite a complex area of the French language with this avec at the end. It's a preposition normally: avec Pierre-Benoît je fais Coffee Break French. With Pierre-Benoît I do

CBF, but here we've got **avec** at the end. Now, let's think about this a little more. If we're talking about an iPad, an iPad is a thing. It's not a person, despite how attached some people seem to get to their devices. But if we're talking about an iPad, we're talking about a thing and the fact that Matthieu has said **peux-tu vraiment faire tout ce que tu veux avec ?** He can't actually follow it with **lui** because the iPad is not a person - **avec lui**. If it were talking about can you really go to the cinema with her or with him, **avec lui**.

PB: **Ou avec elle.**

Mark: **Avec elle** if it's her. But the fact is we can't use the disjunctive pronoun **lui** or **elle** when we're talking about a thing. So, we just actually replace it with **avec** on its own. **Avec** meaning can you really do everything that you want to with it?

PB: As long as it's been mentioned before obviously. It's got to go back to what you said before.

Mark: Of course. **Avec l'iPad**. But in this case we can't say **lui** because it's only used for a person. Now another example of this could be, let's say, if we take the word **pour**. **Pour**, of course, means for. So, let's think about voting for someone. If you are voting for a particular politician. We could say did you vote for that politician? **En français?**

PB: Est-ce que tu as voté pour ce politicien?

Mark: However, if we were to say, did you vote for him?

PB: Est-ce que tu as voté pour lui?

Mark: Which is fine because we are talking about **lui** in the sense of him. It's a disjunctive pronoun referring to a person. However, we can also vote for things. For example, you could vote for a law or an amendment or something like that.

PB: An amendment, **une loi**, feminine in French, **une loi**.

Mark: Ok, so in that case, how would say, PB, did you vote for this law?

PB: Est-ce que tu as voté pour cette loi?

Mark: Now, **cette loi**, it's a feminine noun, so when it comes to the question, did you vote for it, we can't say **pour elle** because it has to be a person. It's a personal disjunctive pronoun. In that case we just drop the pronoun completely and just say:

PB: Est-ce que tu as voté pour?

Mark: There we go. So, **pour** used on its own just as we have **avec** on its own.

PB: As long as you have used **loi** in a previous sentence.

Mark: **Tout à fait. Excellent. C'est très difficile ça.**

PB: **Non, trop facile, fastoche!**

Mark: **Fastoche! D'accord.** Ok, let's come back to our text. Matthieu goes on and agrees that

fastoche

easy, 'pimpsy' - colloquial word for "easy" often used by children

FaceTime is indeed an great idea.

PB: FaceTime est effectivement une bonne idée.

Mark: And he even suggests a regular appointment for Facetiming.

PB: On pourrait essayer de se donner rendez-vous une fois par semaine pour se parler.

Mark: And Matthieu thinks this would be every bit as nice as writing to each other. Let's listen to this:

PB: Ce serait aussi sympa que de s'écrire !

Mark: It would be as nice as writing to one another, s'écrire being to write to each other.

Nonetheless, Matthieu does admit to one thing:

PB: Enfin je dois quand même avouer que je suis toujours très impatient de lire tes messages !

Mark: I must admit that I'm always really looking forward to reading your messages. Etre impatient de faire quelque chose, literally to be impatient to do something, but to look forward to do something; je suis toujours très impatient de lire tes messages !

PB: Or, can't wait.

Mark: Yes, I can't wait to read your messages. Ok, we have one more paragraph to listen to.

PB: Le dernier!

Au fait, je viens de jeter un œil sur ton « profil».
J'ai fait deux ou trois petits changements mais

rien de très important car je trouve que tu as très bien fait. On arrive bien à cerner ta personnalité mais pas trop, ce qui fait que nous souhaitons te rencontrer pour en savoir plus. C'est très bien. Vas-y lance-toi si c'est ce que tu veux faire. Souviens-toi quand même que des fois, on trouve l'amour au moment où on ne le cherche plus ! Je ne croyais pas les gens qui me disaient ça, mais regarde mon histoire: je dois avouer que je suis en train de tomber amoureux... Enfin, on se parle bientôt. Bonne journée. Bises Matthieu

Mark: Our final paragraph of our final text in the story! Ok, let's go back through it in greater detail. He begins:

PB: *Au fait, je viens de jeter un œil sur ton « profil ».*

Mark: By the way, I've just had a quick glance at your profile, the profile that she's creating for the dating site.

PB: *J'ai fait deux ou trois petits changements.*

Mark: I've made two or three little changes.

PB: *Mais rien de très important car je trouve que tu as très bien fait.*

Mark: But nothing really important because I think you've done it really well.

PB: *On arrive bien à cerner ta personnalité mais pas trop, ce qui fait que nous souhaitons te rencontrer pour en savoir plus.*

Mark: Obviously we've already spoken about this sentence. We just get enough of your personality shining through in your profile, but not too much, *pas trop*, just enough and as a result we want to get to know you a bit more.

PB: *C'est très bien. Vas-y lance-toi si c'est ce que tu veux faire.*

Mark: It's very good. Publish yourself, *lance-toi*, throw yourself into it, if that's what you want to do. And he does have a little message to give and perhaps this is the key message of CBF4.

Souviens-toi quand même que des fois, on trouve l'amour au moment où on ne le cherche plus !

PB: *Une remarque très philosophique.*

Mark: *Tout à fait!* One finds love at the moment where you're looking for it least, in the most unlikely of places, the platform of the RER.

PB: He could have said: *au moment où on ne s'y attend pas.*

Mark: *Oh, on ne s'y attend pas. S'attendre à quelque chose* or indeed, *s'attendre à ce que quelque chose arrive*, subjunctive. So, *je ne m'attendais pas à ce que tu viennes*, I wasn't expecting you to come *s'attendre à quelque chose* and of course the *à quelque chose* replaced in what

Pierre-Benoît said with the **y**, another of our wonderful pronouns. Let's hear the sentence again that you said:

PB: **Au moment où on ne s'y attend pas.**

Mark: **On ne s'y attend pas.** Ok, so he goes on:

PB: **Je ne croyais pas les gens qui me disaient ça, mais regarde mon histoire: je dois avouer que je suis en train de tomber amoureux...**

Mark: **Oh là là! Je ne croyais pas les gens qui me disaient ça.** I never used to believe people when they told me that. **Je ne croyais pas**, an imperfect and we can use the used to here I think. I never used to believe people when they told me that, but look at my story; **regarde mon histoire: je dois avouer que je suis en train de tomber amoureux.** I must admit that I'm falling in love.

PB: There's a lot of **avouer** in this episode.

Mark: Yes there is. He's admitting all these things in the final episode.

PB: Is it guilt or something?!

Mark: No idea.

PB: Maybe he feels guilty now because he's in love and Gabrielle isn't yet, or is she going to be?

Mark: Perhaps he's feeling guilty that it's taken him forty episodes and eighteen months to tell us this. He finishes:

PB: **Enfin, on se parle bientôt. Bonne journée.**
Bises. Matthieu

Mark: Anyway, we'll be in touch, *on se parle bientôt* and with that he finishes this text and indeed this is where we're finishing the episode and the series.

PB: *Ça veut dire que, non seulement c'est le dernier épisode, mais c'est la dernière!*

Mark: *C'est la dernière!*

PB: *Comme on dirait en français: c'est la der des der!*

Mark: *La der des der!*

PB: *C'est super ça comme expression: la der des der!*

Mark: *Je ne connais pas cette expression!*

PB: It's the last one of the last. It's the final, final, final.

Mark: It's the absolute last. We hope that you have found these texts useful. We have been listening to these stories for quite some time and we hope you found the language, the grammar, the idiomatic expressions fantastic to help you develop your range of expressions in French.

PB: *J'espère que tous ces épisodes vous ont comblés.*

Mark: *Eh oui, tout à fait.*

PB: *Et j'ai du mal à croire que ce soit la dernière, pour réutiliser quelques expressions de ce dernier épisode.*

Mark: *Oui ça craint un peu là.*

PB: *Mon humour?*

Mark: Oui!

PB: Ça craint un peu! Très bien Mark, bravo! Ce fut un plaisir, un réel plaisir pour moi de faire tous ces épisodes avec vous tous.

Mark: Et pour moi ce fut un plaisir de faire ces épisodes avec toi!

PB: Oh c'est gentil Mark! Merci beaucoup et puis, peut-être à la prochaine!

Mark: À la prochaine! Allez, au revoir!

PB: Au revoir!



@french_learn